

Statuten Swissmem

Statuts Swissmem



## Statuten Swissmem

### INHALT

I.	Name, Sitz und Zweck .....	2
II.	Mitgliedschaft.....	2
III.	Organisation und Struktur .....	4
	1. Die Generalversammlung .....	4
	2. Der Vorstand .....	6
	3. Der Vorstandsausschuss .....	8
	4. Die Geschäftsstelle.....	10
	5. Die Industriesektoren .....	10
	6. Die Kommissionen.....	12
	7. Die Revisionsstelle .....	13
IV.	Finanzen.....	13
V.	Statutenrevision .....	14
VI.	Auflösung .....	14
VII.	Übergangsbestimmung .....	15
VIII.	Schlussbestimmung.....	15

## Statuts Swissmem

### SOMMAIRE

I.	Nom, Siège, But.....	2
II.	Membres .....	2
III.	Organisation.....	4
	1. L'Assemblée générale .....	4
	2. Le Conseil .....	6
	3. Le Comité.....	8
	4. Le secrétariat .....	10
	5. Les secteurs industriels .....	10
	6. Les commissions .....	12
	7. L'organe de révision.....	13
IV.	Finances.....	13
V.	Révision des statuts.....	14
VI.	Dissolution .....	14
VII.	Disposition transitoire.....	15
VIII.	Disposition finale.....	15

## I. NAME, SITZ UND ZWECK

### Art. 1 – Name und Sitz

1. Unter dem Namen «Swissmem» besteht ein Verein im Sinn von Art. 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.
2. Sitz des Vereins ist Zürich.

### Art. 2 – Zweck

1. Swissmem ist ein Industrieverband. Sie vereinigt Unternehmen der schweizerischen Maschinen-, Elektro- und Metall-Industrie und angrenzender Branchen einschliesslich Zuliefer-, Engineering- und Dienstleistungsfirmen.
2. Swissmem vertritt die Interessen der schweizerischen Industrie in wirtschaftspolitischen Belangen gegenüber Behörden, Verbänden und Öffentlichkeit. Sie informiert über deren Anliegen und erbringt Dienstleistungen für ihre Mitglieder.
3. Swissmem fördert die Wettbewerbsfähigkeit der schweizerischen Industrie, indem sie sich für langfristig günstige Voraussetzungen ihrer Tätigkeit und Entwicklung einsetzt und die Aus- und Weiterbildung fördert.
4. Swissmem kann für Dritte Aufgaben erfüllen.
5. Swissmem ist befugt, zur Wahrung der Interessen von Mitgliedern vor Gerichten und Behörden Klagen, Beschwerden und andere Rechtsbehelfe (inkl. Rechtsmittel) zu erheben. Der Entscheid zur Einleitung im Einzelfall trifft der Vorstand.

## II. MITGLIEDSCHAFT

### Art. 3 – Erwerb

1. Die Mitgliedschaft steht Unternehmen offen, die den Sitz in der Schweiz haben und zur Maschinen-, Elektro- und Metall-Industrie oder angrenzender Branchen im Sinne von Artikel 2.1 gehören oder für ein mit ihnen verbundenes Vereinsmitglied in nennenswertem Umfang Produktions- oder Dienstleistungen erbringen.
2. In begründeten Fällen kann von den in Abs. 1 aufgezählten Erfordernissen abgewichen werden.
3. Firmen mit Sitz im Fürstentum Liechtenstein können sich um die Mitgliedschaft bewerben, wenn sie die Voraussetzungen gemäss Abs. 1 mit Bezug auf das Fürstentum Liechtenstein erfüllen. Die Mitgliedschaft erstreckt sich

## I. NOM, SIÈGE, BUT

### Art. 1 – Nom et siège

1. Sous le nom de « Swissmem », il existe une association, au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse.
2. Le siège de cette association est à Zurich.

### Art. 2 – But

1. Swissmem est une association industrielle. Elle regroupe des entreprises de l'industrie suisse des machines, des équipements électriques et des métaux, ainsi que des branches connexes, y compris des entreprises de sous-traitance, d'ingénierie et de services.
2. Swissmem défend les intérêts de l'industrie suisse dans les questions qui relèvent de la politique économique auprès des autorités, des associations et du public. Elle fait connaître les positions et les requêtes de l'industrie des machines et fournit des services à ses membres.
3. Swissmem vise à renforcer la compétitivité de l'industrie suisse en s'engageant pour des conditions favorables à long terme à son activité et en particulier en encourageant la formation et le perfectionnement.
4. Swissmem peut remplir des tâches pour des tiers.
5. Pour défendre les intérêts des membres, Swissmem est habilitée à déposer des plaintes, des recours et autres (y compris recours judiciaires) devant les tribunaux et les autorités. La décision de lancer une telle procédure incombe au Conseil.

## II. MEMBRES

### Art. 3 – Adhésion

1. Peuvent devenir membres les entreprises qui ont leur siège en Suisse et font partie de l'industrie des machines, des équipements électriques et des métaux ou des branches connexes dans le sens de l'article 2.1 ou fournissent dans une mesure importante à une entreprise leur étant liée et membre de l'Association des produits ou des services.
2. Dans des cas spéciaux dûment motivés, la société peut s'écarter des exigences énumérées au premier alinéa.
3. Les entreprises domiciliées dans la Principauté du Liechtenstein peuvent soumettre une demande d'affiliation pour autant qu'elles remplissent, par rapport à la

nicht auf die Interessenvertretung gegenüber den Behörden und nationalen Dachverbänden. Das Nähere wird durch den Vorstand geregelt.

4. Unternehmen oder Organisationen, welche die vorgenannten Voraussetzungen nicht erfüllen, können als Gast- oder Sondermitglieder mit eingeschränkten Rechten und Pflichten gemäss Spezialreglementen des Vorstandsausschusses aufgenommen werden.

#### Art. 4 – Aufnahmeverfahren

1. Das Aufnahmegesuch ist schriftlich einzureichen.
2. Über die Aufnahme entscheidet der Vorstandsausschuss; er kann sie ohne Angabe von Gründen verweigern.

#### Art. 5 – Austritt oder Ausschluss

1. Die Mitgliedschaft erlischt durch Austritt, Geschäftsaufgabe oder Ausschluss.
2. Der Austritt aus dem Verein ist nur nach Erfüllung der laufenden Verbindlichkeiten auf das Ende eines Kalenderjahres und unter Beachtung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist möglich; dafür bedarf es einer schriftlichen Mitteilung an die Geschäftsstelle. Die Ausgliederung und Verselbstständigung von Betriebsteilen hat keine Änderung der Mitgliedschaft zur Folge, bedarf aber ebenfalls der Meldung an die Geschäftsstelle.
3. Mitglieder, die den Statuten zuwiderhandeln, auf andere Weise gegen die Interessen von Swissmem verstossen, die Voraussetzungen für die Aufnahme nicht mehr erfüllen oder die trotz Aufforderung ihren Verbindlichkeiten gegenüber Swissmem nicht nachkommen, können vom Vorstand mit drei Vierteln der abgegebenen Stimmen ausgeschlossen werden. Gegen diesen Entscheid kann das ausgeschlossene Mitglied innert 30 Tagen seit dessen Mitteilung Rekurs an die Generalversammlung erheben. Ein Rekurs hat aufschiebende Wirkung.
4. Austritt oder Ausschluss entbinden nicht von der Erfüllung der finanziellen Verbindlichkeiten für das laufende Kalenderjahr bzw. bis zum Rekursentscheid der Generalversammlung.

Principauté du Liechtenstein, les conditions fixées dans l'alinéa 1. L'affiliation ne comprend pas la représentation de leurs intérêts auprès des autorités et des associations faîtières. Les détails concernant l'affiliation sont réglés par le Conseil.

4. Les entreprises ou organisations qui ne remplissent pas ces conditions peuvent être admises en tant que membres invités ou extraordinaires avec les droits et obligations limités selon le règlement spécial du Conseil.

#### Art. 4 – Procédure d'admission

1. La demande d'admission doit être adressée par écrit.
2. Le Comité décide de l'admission. Il peut la refuser sans indication de motifs.

#### Art. 5 – Démission ou exclusion

1. La qualité de membre prend fin par démission, par cessation des activités ou par exclusion.
2. La démission de l'Association n'est possible qu'après règlement des obligations courantes à la fin d'une année civile et en respectant un délai de congé de six mois. Un avis écrit doit être remis à cet effet au secrétariat. La séparation de parties d'entreprise n'a pas d'effet sur la qualité de membre, ces opérations doivent toutefois être annoncées au secrétariat.
3. Les membres qui contreviennent aux statuts, nuisent d'autre manière aux intérêts de l'Association, ne remplissent plus les conditions d'admission, ou, bien qu'ils aient été dûment avertis, ne satisfont pas à leurs obligations envers l'Association, peuvent être exclus par le Conseil à la majorité des trois quarts des voix émises. Le membre exclu peut recourir à l'Assemblée générale contre cette décision dans les trente jours à partir de sa remise par écrit. Un recours a un effet suspensif.
4. La démission ou l'exclusion ne libèrent pas des obligations financières relatives à l'exercice courant ou jusqu'à la décision de l'Assemblée générale sur le recours.

### III. ORGANISATION UND STRUKTUR

#### Art. 6 – Organe und Struktur

---

1. Die Organe des Vereins sind:
  1. die Generalversammlung
  2. der Vorstand
  3. der Vorstandsausschuss
  4. die Revisionsstelle.
2. Der Verein unterhält eine Geschäftsstelle und kann eine Academy sowie eine Berufsbildungsstelle betreiben. Swissmem kann zur Erfüllung ihrer Aufgaben Industrie-sektoren und Kommissionen einsetzen.

#### 1. DIE GENERALVERSAMMLUNG

#### Art. 7 – Aufgaben und Befugnisse

---

Die Generalversammlung ist das oberste Organ des Vereins. Sie hat insbesondere folgende Aufgaben und Befugnisse:

1. alle Fragen zu behandeln, die sich aus dem Vereinszweck ergeben und die durch diese Statuten nicht einem anderen Organ in alleiniger Kompetenz übertragen werden;
2. über Fragen zu entscheiden, die ihr vom Vorstand unterbreitet werden;
3. die Rekurse betreffend den Ausschluss von Mitgliedern zu beurteilen;
4. die Mitglieder des Vorstands sowie die Revisionsstelle zu wählen;
5. den Jahresbericht des Vorstands zu genehmigen, die Jahresrechnung abzunehmen und dem Vorstand Entlastung zu erteilen;
6. die Berechnungsart und Höhe der Mitgliederbeiträge festzusetzen;
7. über Statutenänderungen und über die Auflösung des Vereins Beschluss zu fassen.

### III. ORGANISATION

#### Art. 6 – Organes et structure

---

1. Les organes de l'association sont :
  1. l'Assemblée générale
  2. le Conseil
  3. le Comité
  4. l'Organe de révision.
2. L'association dispose d'un secrétariat et peut gérer une Academy ainsi qu'un Service de la formation professionnelle. Pour remplir ses tâches, Swissmem peut mettre en place des secteurs industriels et des commissions.

#### 1. L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

#### Art. 7 – Fonctions et pouvoirs

---

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. En particulier, elle a les fonctions et les pouvoirs suivants :

1. traiter toutes les questions qui résultent du but de l'Association et que les présents statuts ne placent pas dans la compétence exclusive d'un autre organe ;
2. décider des questions qui lui sont soumises par le Conseil ;
3. décider des recours relatifs à l'exclusion de membres ;
4. nommer les membres du Conseil ainsi que l'organe de révision ;
5. approuver le rapport annuel du Conseil, approuver les comptes annuels, et en donner décharge au Conseil ;
6. fixer le mode de calcul et le montant des cotisations des membres ;
7. décider de la révision des statuts ou de la dissolution de la société.

Art. 8 – Einberufung

1. Die Generalversammlung findet in der Regel statt:
  - ordentlicherweise einmal im Jahr,
  - ausserordentlicherweise, sofern es der Vorstand als notwendig erachtet, oder wenn es ein Fünftel der Mitglieder verlangt.
2. Die schriftlichen Einladungen sollen spätestens drei Wochen vor der Versammlung unter Bekanntgabe der zu behandelnden Traktanden verschickt werden.
3. Die Generalversammlung kann auch elektronisch durchgeführt werden.

Art. 9 – Behandlung der Geschäfte

1. Alle Geschäfte, die der Generalversammlung unterbreitet werden sollen, müssen vom Vorstand vorberaten werden.
2. Anträge einzelner Mitglieder an die Generalversammlung müssen, vorbehaltlich Art. 36 Abs. 3, mindestens 30 Tage vorher bei der Geschäftsstelle eintreffen. Sie sind von der Geschäftsstelle unverzüglich sämtlichen Mitgliedern zur Kenntnis zu bringen und sollen wenn möglich vom Vorstand ebenfalls vorberaten werden. Der Vorstand ist befugt, Anträge, die später eintreffen, erst der ordentlichen Generalversammlung des folgenden Jahres zur Behandlung zu unterbreiten.

Art. 10 – Stimmrecht und Beschlussfassung

1. In der Generalversammlung hat jedes Mitglied eine Stimme. Zweigniederlassungen (ohne eigene Rechtspersönlichkeit), Gast- und Sondermitglieder besitzen kein Stimmrecht.
2. Stellvertretung ist zulässig, doch kann sie höchstens für zwei weitere Mitglieder ausgeübt werden. Ein Mitglied, das an einer Generalversammlung weder teilnimmt noch sich vertreten lässt, ist berechtigt, seine/ihre Stimme schriftlich abzugeben; diese muss jedoch spätestens 24 Stunden vor Beginn der Generalversammlung bei der Geschäftsstelle eintreffen.
3. Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse und vollzieht ihre Wahlen, soweit die Statuten nichts anderes bestimmen, mit dem absoluten Mehr der abgegebenen Stimmen.
4. Die schriftliche Beschlussfassung ausserhalb der Generalversammlung ist gestattet, doch hat in diesem Fall mindestens die Hälfte der Mitglieder die Stimme abzugeben. Wo die Statuten für die Beschlussfassung ein qualifiziertes Mehr vorschreiben, ist dieses auch für die schriftliche Abstimmung massgebend. Art. 36 Abs. 2 bleibt vorbehalten.

Art. 8 – Convocation

1. L'Assemblée générale se tient normalement :
  - comme assemblée ordinaire, une fois par an,
  - comme assemblée extraordinaire, lorsque le Conseil l'estime nécessaire ou lorsque le cinquième des membres le demande.
2. Les invitations écrites devront être envoyées au moins trois semaines avant la date de l'Assemblée, avec indication de l'ordre du jour.
3. L'Assemblée générale peut aussi avoir lieu de manière électronique.

Art. 9 – Traitement des affaires

1. Toutes les affaires devant être soumises à l'Assemblée générale doivent être discutées au préalable par le Conseil.
2. Les propositions des membres à l'Assemblée générale devront, sous réserve de l'art. 36, 3<sup>e</sup> al., parvenir avec au moins 30 jours à l'avance au secrétariat. Le secrétariat les portera aussitôt à la connaissance de tous les membres, et elles seront, si possible, également discutées par le Conseil. Celui-ci a la faculté de ne soumettre les propositions qui parviendraient plus tard au secrétariat qu'à l'Assemblée générale ordinaire de l'année suivante.

Art. 10 – Droit de vote et décisions

1. A l'Assemblée générale, chaque membre a une voix. Les succursales (sans personnalité juridique propre) ainsi que les membres invités et extraordinaires ne possèdent aucune voix.
2. Il est permis de déléguer sa voix, mais un membre peut voter au plus pour deux autres membres. Un membre qui ne participe pas à l'Assemblée générale et ne s'y fait pas représenter peut voter par écrit, mais son vote doit parvenir au secrétariat au moins 24 heures avant le début de l'Assemblée générale.
3. L'Assemblée générale prend ses décisions et procède à ses élections à la majorité absolue des suffrages exprimés, tant que les statuts n'en disposent pas autrement.
4. Les décisions prises par écrit en dehors de l'Assemblée générale sont admises, mais dans ce cas la moitié au moins des membres doit avoir donné son suffrage. Lorsque les statuts prescrivent une majorité qualifiée, cette prescription s'applique au vote par correspondance. L'art.36, 2<sup>e</sup> al., reste réservé.

## 2. DER VORSTAND

### Art. 11 – Zusammensetzung und Wählbarkeit

1. Der Vorstand besteht aus:
  1. dem Präsidenten/der Präsidentin
  2. zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen
  3. dem Quästor/der Quästorin
  4. weiteren Personen, deren Zahl höchstens ein Zwanzigstel der Mitgliederzahl beträgt, wobei auf eine angemessene Vertretung der Zweige der Maschinen-, Elektro- und Metall-Industrie und der Landesgegenden Rücksicht zu nehmen ist.
2. In den Vorstand sind nur Personen wählbar, die in leitender Stellung (Geschäftsleitung oder Verwaltungsrat) einer Mitgliedfirma angehören. Wird eine solche leitende Stellung während der Amtsperiode als Vorstandsmitglied aufgegeben, so scheidet dieses mit sofortiger Wirkung aus dem Vorstand aus.

### Art. 12 – Aufgaben und Befugnisse

Der Vorstand ist das ausführende Organ des Vereins. Er hat insbesondere folgende Aufgaben und Befugnisse:

1. die Beschlüsse der Generalversammlung auszuführen;
2. Fragen von grundsätzlicher Bedeutung zu behandeln;
3. über das Budget sowie nicht budgetierte einmalige Ausgaben von über CHF 100 000.– zu beschliessen;
4. über den Ausschluss von Mitgliedern zu entscheiden;
5. aus seiner Mitte den Präsidenten/die Präsidentin, die Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen, den Quästor/die Quästorin sowie die Mitglieder des Vorstandsausschusses zu wählen;
6. den Direktor/die Direktorin der Geschäftsstelle anzustellen und zu entlassen;
7. über die Gründung von neuen Industriesektoren Beschluss zu fassen und die Industriesektorenreglemente zu genehmigen;
8. Kommissionen zu bestellen sowie ihre Präsidenten/Präsidentinnen und Mitglieder zu wählen;
9. die Aufsicht über die Tätigkeit der Geschäftsstelle, der Industriesektoren und Kommissionen auszuüben;

## 2. LE CONSEIL

### Art. 11 – Composition et éligibilité

1. Le Conseil se compose :
  1. du président/de la présidente
  2. de deux vice-présidents/vice-présidentes
  3. du trésorier/de la trésorière
  4. d'autres personnes, leur nombre ne devant pas dépasser un vingtième du nombre des membres, choisies en tenant compte d'une représentation équitable des diverses branches de l'industrie des machines, des équipements électriques et des métaux et des diverses régions du pays.
2. Ne peuvent être élus au Conseil que des personnes occupant une position dirigeante (direction ou conseil d'administration) dans une entreprise affiliée. Si une telle personne abandonne sa position dirigeante pendant son mandat en tant que membre du Conseil, elle quitte le Conseil avec effet immédiat.

### Art. 12 – Fonctions et pouvoirs

Le Conseil est l'organe exécutif de l'association. En particulier, il a les fonctions et les pouvoirs suivants :

1. exécuter les décisions de l'Assemblée générale ;
2. traiter les questions de principe ;
3. décider du budget ainsi que des dépenses uniques non budgétées supérieures à CHF 100 000.– ;
4. décider de l'exclusion de membres ;
5. élire, entre les membres du Conseil, le/la président/e, les vice-président/e/s et le/la trésorier/ère ainsi que les autres membres du Comité ;
6. engager et congédier le/la directeur/trice du secrétariat ;
7. décider la constitution de nouveaux secteurs industriels et en approuver les règlements ;
8. créer des commissions et en désigner les président/e/s et les membres ;
9. surveiller l'activité du secrétariat, des secteurs industriels et des commissions ;



10. den Jahresbericht und die Jahresrechnung zu verabschieden und der Generalversammlung zur Genehmigung vorzulegen;
11. zur Berechnungsart und Höhe der Mitgliederbeiträge Antrag zu stellen;
12. zur Wahl von Vorstandsmitgliedern Vorschläge zu unterbreiten;
13. die Generalversammlung einzuberufen sowie die Geschäfte zu prüfen, die ihr zur Behandlung zu unterbreiten sind.

#### Art. 13 – Delegation der Befugnisse

---

Der Vorstand kann einen Teil seiner Befugnisse auf den Vorstandsausschuss, die Geschäftsstelle, die Kommissionen oder die Industriesektoren übertragen.

#### Art. 14 – Amtsdauer

---

1. Die Amtsdauer der Vorstandsmitglieder beträgt drei Jahre und läuft mit der ordentlichen Generalversammlung des betreffenden Jahres ab. Die Amtsperioden betragen jeweils 3 Jahre und gelten für sämtliche Mitglieder des Vorstands. Nach Ablauf einer Amtsperiode wird demnach der gesamte Vorstand für die nächste Amtsperiode gewählt.
2. Wiederwahl ist zulässig, doch ist für einen angemessenen Wechsel Sorge zu tragen. Wird während einer Amtsperiode eine Ersatzwahl notwendig, gilt sie vorerst nur für die restliche Amtsdauer bzw. bis zum Ende der laufenden Amtsperiode.
3. Nach vollendetem 70. Altersjahr oder nach Übertritt in den Ruhestand erlischt das Mandat in der Regel auf den Termin der nächstfolgenden Generalversammlung. In begründeten Fällen hat der Vorstand das Recht, der Generalversammlung die Verlängerung des Mandats zu beantragen.
4. Erlischt das Mandat des Präsidenten/der Präsidentin oder des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin altershalber, hat der Vorstand das Recht, dessen/deren Mandat um jeweils ein Jahr bis zum vollendetem 70. Altersjahr zu verlängern, sofern er/sie noch eine Funktion im Sinne von Art. 11.2 hat.

#### Art. 15 – Einberufung

---

1. Der Vorstand versammelt sich auf Einladung des Präsidenten/der Präsidentin so oft als es die Geschäfte erfordern, mindestens aber zweimal im Jahr.
2. Auf Begehren eines Fünftels der Vorstandsmitglieder ist der Vorstand zu einer Sitzung einzuberufen.

10. adopter le rapport annuel et les comptes annuels et les présenter pour approbation à l'Assemblée générale ;
11. proposer le mode de calcul et le montant de la cotisation des membres ;
12. soumettre des propositions pour l'élection des membres du Conseil ;
13. convoquer l'Assemblée générale et examiner les affaires qui lui sont soumises.

#### Art. 13 – Délégation des compétences

---

Le Conseil peut déléguer une partie de ses compétences au Comité, au secrétariat, aux commissions ou aux secteurs industriels.

#### Art. 14 – Durée du mandat

---

1. Le mandat des membres du Conseil est de trois ans et arrive à échéance à la date de l'Assemblée générale ordinaire de l'année correspondante. Les périodes statutaires sont de trois ans et sont valables pour tous les membres du Conseil. A l'échéance d'une période statutaire, l'ensemble du Conseil est réélu pour la nouvelle période statutaire.
2. Les membres du Conseil sont rééligibles, mais on veillera à des mutations équitables. Si une élection complémentaire est nécessaire au cours d'une période statutaire, elle ne sera tout d'abord valable que pour le reste de la période statutaire ou jusqu'à la fin de celle-ci.
3. A 70 ans révolus, ou après le passage à la retraite, le mandat expire en principe lors de la prochaine assemblée générale. Dans des cas justifiés, le Conseil a le droit de demander à l'Assemblée générale une prolongation du mandat.
4. Si le mandat du/de la président/e ou du/de la vice-président/e expire en raison de son âge, le Conseil a le droit de demander une prolongation de son mandat d'une année jusqu'à l'âge de 70 ans révolus dans la mesure où il/elle exerce toujours une fonction conformément à l'art. 11.2.

#### Art. 15 – Convocation

---

1. Le Conseil se réunit à l'invitation du/de la président/e, aussi souvent que les affaires l'exigent, et en tout cas deux fois par an.
2. Le Conseil doit être convoqué à une séance si le cinquième de ses membres le requiert.

3. Ort und Datum sind den Mitgliedern wenn möglich mindestens drei Wochen, die Traktanden spätestens acht Tage vor der Sitzung bekannt zu geben.

3. Le lieu et la date seront indiqués aux membres, autant que possible, au moins trois semaines à l'avance ; l'ordre du jour leur sera communiqué au moins huit jours avant la séance.

#### Art. 16 – Stimmrecht und Beschlussfassung

1. Jedes Vorstandsmitglied hat eine Stimme. Die Beschlüsse des Vorstands erfolgen mit dem absoluten Mehr der abgegebenen Stimmen.
2. Jedes Vorstandsmitglied kann sich durch ein anderes Vorstandsmitglied oder durch eine leitende Persönlichkeit seiner/ihrer eigenen Firma vertreten lassen. Die Bezeichnung eines Stellvertreters/einer Stellvertreterin aus der eigenen Firma bedarf jedoch der Genehmigung durch den Vorstand.
3. Die schriftliche Beschlussfassung ausserhalb einer Vorstandssitzung ist zulässig, doch hat in diesem Fall mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder oder ihrer Vertreter/Vertreterinnen die Stimme abzugeben.

#### Art. 16 – Droit de vote et décisions

1. Chaque membre du Conseil a une voix. Le Conseil prend ses décisions à la majorité absolue des suffrages exprimés.
2. Chaque membre du Conseil peut se faire représenter par un autre membre du Conseil ou par une personnalité dirigeante de sa propre entreprise. La désignation d'un/e représentant/e occupé/e dans la même entreprise doit cependant être approuvée par le Conseil.
3. Les décisions prises par écrit en dehors d'une séance du Conseil sont admises, mais dans ce cas la moitié au moins des membres du Conseil ou de leurs représentant/e/s doit avoir donné son suffrage.

### 3. DER VORSTANDSAUSSCHUSS

#### Art. 17 – Zusammensetzung

1. Der Vorstandsausschuss setzt sich zusammen aus:
  1. dem Präsidenten/der Präsidentin
  2. den beiden Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen
  3. dem Quästor/der Quästorin
  4. bis zu elf weiteren Personen
2. Der Präsident/die Präsidentin oder im Verhinderungsfall einer/eine der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen sorgt im Rahmen des Vereinszwecks für die ordnungsgemässe Abwicklung der Geschäfte und für die Vertretung des Vereins nach aussen.
3. Der Quästor/die Quästorin ist für die sorgfältige Verwaltung der Finanzen verantwortlich.
4. Die Amtsdauer der Mitglieder des Vorstandsausschusses beträgt 3 Jahre und entspricht ihrer Amtsdauer im Vorstand. Die Amtsperioden entsprechen denjenigen für den Vorstand und gelten für sämtliche Mitglieder des Vorstandsausschusses. Nach Ablauf einer Amtsperiode wird demnach der gesamte Vorstandsausschuss für die nächste Amtsperiode gewählt. Wird während einer Amtsperiode eine Ersatzwahl notwendig, gilt sie vorerst nur für die restliche Amtsdauer bzw. bis zum Ende der laufenden Amtsperiode.

### 3. LE COMITÉ

#### Art. 17 – Composition

1. Le Comité se compose :
  1. du président/de la présidente
  2. de deux vice-présidents/vice-présidentes
  3. du trésorier/de la trésorière
  4. de onze autres personnes au maximum
2. Le/la président/e ou, s'il/elle est empêché/e, l'un/e des vice-président/e/s veille au déroulement des affaires dans le cadre tracé par les statuts et à la représentation de la société vers l'extérieur.
3. Le/la trésorier/ère est responsable de la gestion consciencieuse des finances.
4. Le mandat des membres du Comité est de trois ans et correspond à leur mandat au Conseil. Les périodes statutaires correspondent à celles du Conseil et sont valables pour tous les membres du Comité. A l'échéance d'une période statutaire, l'ensemble du Comité est réélu pour la nouvelle période statutaire. Si, pendant une période statutaire, un membre du Comité doit être remplacé, cette élection n'est d'abord valable que pour le reste de la période statutaire, soit jusqu'à la fin de celle-ci.

5. Der Direktor/die Direktorin nimmt von Amtes wegen an den Sitzungen des Vorstandsausschusses teil und verfügt über ein Antragsrecht.

5. Le/la directeur/trice prend part d'office aux séances du Comité et a le droit de présenter des demandes.

#### Art. 18 – Aufgaben und Befugnisse

Der Vorstandsausschuss ist für seine Tätigkeit dem Vorstand verantwortlich. Er hat folgende Aufgaben und Befugnisse:

1. die Geschäfte zu erledigen, die ihm vom Vorstand übertragen werden;
2. über die Aufnahme von Mitgliedern zu entscheiden;
3. die Verwaltung des Vermögens zu beaufsichtigen;
4. die Anstellungs- und Arbeitsbedingungen des Direktors/der Direktorin festzulegen;
5. die leitenden Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter anzustellen und zu entlassen sowie ihre Gehälter festzusetzen;
6. die Aufsicht über die Entlohnung des Personals der Geschäftsstelle sowie weiterer in einem Anstellungsverhältnis zu Swissmem stehender Personen auszuüben;
7. die Vertreter/Vertreterinnen von Swissmem in den Personalfürsorgeinstitutionen zu bezeichnen sowie die Angelegenheiten zu behandeln, die Swissmem von diesen Institutionen unterbreitet werden.
8. die Zeichnungsberechtigung für den Verein zu regeln.

#### Art. 19 – Einberufung und Beschlussfassung: Delegation der Befugnisse

1. Der Vorstandsausschuss tritt auf Einladung des Präsidenten/der Präsidentin oder auf Wunsch zweier seiner Mitglieder zusammen. Er ist beschlussfähig, sofern die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Stellvertretung ist nicht zulässig.
2. Der Vorstandsausschuss fasst seine Beschlüsse mit dem absoluten Mehr der abgegebenen Stimmen. Im Fall von Stimmgleichheit fällt dem/der Vorsitzenden der Stichentscheid zu. Der Vorstandsausschuss ist befugt, seine Beschlüsse ausserhalb einer Sitzung schriftlich zu fassen.
3. Der Vorstandsausschuss kann einen Teil seiner Befugnisse einzelnen seiner Mitglieder oder anderen Organen des Vereins abtreten.

#### Art. 18 – Fonctions et pouvoirs

Le Comité est responsable de son activité envers le Conseil ; il a les fonctions et pouvoirs suivants :

1. liquider les affaires qui lui sont déléguées par le Conseil ;
2. décider de l'admission de membres ;
3. surveiller l'administration du patrimoine ;
4. fixer les conditions d'engagement et de travail du/de la directeur/trice ;
5. engager et congédier les collaborateurs/trices ayant une fonction dirigeante de même que fixer leurs salaires ;
6. exercer le contrôle de la rémunération du personnel du secrétariat ainsi que d'autres personnes employées par Swissmem ;
7. désigner les représentant/e/s de Swissmem dans les institutions de prévoyance en faveur du personnel et traiter les affaires qui sont soumises à Swissmem par ces institutions.
8. définir les autorisations de signature pour l'association.

#### Art. 19 – Convocation et décisions ; délégation des compétences

1. Le Comité se réunit à l'invitation de son/sa président/e ou si deux de ses membres le désirent. Il peut décider valablement si la majorité de ses membres est présente. Il n'est pas autorisé à se faire remplacer.
2. Le Comité prend ses décisions à la majorité absolue des suffrages exprimés. S'il y a égalité des suffrages, la voix du/de la président/e est prépondérante. Le Comité peut prendre ses décisions par écrit, sans se réunir en séance.
3. Le Comité peut déléguer une partie de ses attributions à certains de ses membres ou à d'autres organes de la société.

#### 4. DIE GESCHÄFTSSTELLE

##### Art. 20 – Aufgaben und Befugnisse

1. Die Geschäftsstelle erledigt die Aufgaben, die ihr in den Statuten oder von Organen des Vereins zugewiesen werden. Im Übrigen besorgt sie die Geschäftsführung von Swissmem und trifft alle zur ordnungsgemässen Ausführung ihrer Aufgaben erforderlichen Massnahmen.
2. Der Direktor/die Direktorin und die leitenden Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter wohnen den Sitzungen des Vorstands und der Generalversammlung mit beratender Stimme bei. Sie können in Kommissionen gewählt werden.
3. Über ihre Tätigkeit hat die Geschäftsstelle dem Vorstand einmal jährlich Bericht zu erstatten.

##### Art. 21 – Zuständigkeit des Direktors/der Direktorin

1. Die Leitung der Geschäftsstelle obliegt dem Direktor/der Direktorin oder im Verhinderungsfall dem/der von ihm/ihr bezeichneten Stellvertreter/Stellvertreterin.
2. Der Direktor/die Direktorin ist zuständig für die Anstellung und die Entlassung des Personals; er/sie bestimmt die Entlohnung unter der Aufsicht des Vorstandsausschusses. Art. 18 Ziff. 5 bleibt vorbehalten.

#### 5. DIE INDUSTRIESEKTOREN

##### Art. 22 – Tätigkeit und Mitgliedschaft

1. Zur Wahrung gemeinsamer Interessen und zur Vertretung bei nationalen und internationalen Fachorganisationen können sich Mitglieder im Einverständnis mit dem Vorstand zu Industriesektoren zusammenschliessen. Der Industriesektor hat keine eigene Rechtspersönlichkeit.
2. Die Industriesektoren haben bei ihren Aktivitäten, insbesondere beim Auftreten nach aussen, das Gesamtinteresse von Swissmem zu beachten.
3. Der Beitritt steht jedem Mitglied offen, das sich mit dem betreffenden Sachgebiet befasst.
4. Sofern überwiegende Interessen es verlangen, können die Industriesektoren mit Zustimmung des Vorstandsausschusses ausnahmsweise auch Firmen und Organisationen zur Mitarbeit einladen, die nicht Mitglied von Swissmem werden können.

#### 4. LE SECRÉTARIAT

##### Art. 20 – Fonctions et pouvoirs

1. Le secrétariat accomplit les tâches qui lui sont attribuées par les statuts ou par les organes de l'Association. Pour le reste, il s'occupe de la gestion de Swissmem et prend toutes mesures nécessaires à l'exécution réglementaire de ses tâches.
2. Le/la directeur/trice et les collaborateurs/trices exerçant une fonction dirigeante assistent aux séances du Conseil et de l'Assemblée générale avec voix consultative. Ils/elles peuvent être élu/e/s dans les commissions.
3. Le secrétariat présente au Conseil une fois par année un rapport sur son activité.

##### Art. 21 – Compétences du/de la directeur/trice

1. La direction du secrétariat incombe au/à la directeur/trice ou, s'il/elle est empêché/e, à celui des collaborateurs/trices qu'il/elle aura désigné/e/s pour le remplacer.
2. Le/la directeur/trice a la compétence d'engager et de congédier le personnel ; il/elle fixe sa rémunération sous le contrôle du Comité sous réserve de l'art. 18, 5<sup>e</sup> al.

#### 5. LES SECTEURS INDUSTRIELS

##### Art. 22 – Activité et membres

1. Pour veiller à leurs intérêts communs et pour déterminer leur représentation auprès des organisations professionnelles nationales et internationales, les membres peuvent, en accord avec le Conseil, se constituer en secteurs industriels. Le secteur industriel n'a pas de personnalité juridique propre.
2. Les secteurs industriels doivent tenir compte de l'ensemble des intérêts de Swissmem dans l'accomplissement de leurs activités, en particulier lorsqu'ils s'engagent à l'extérieur.
3. Tout membre peut adhérer à un secteur industriel s'il s'occupe des domaines qui le concernent.
4. Pour autant que des intérêts prépondérants l'exigent, les secteurs industriels peuvent, exceptionnellement et avec l'accord du Conseil, inviter à collaborer des entreprises et des organisations qui ne peuvent pas devenir membres de Swissmem.

Art. 23 – Organisation

1. Die Organe des Industriesektors sind:
  1. die Industriesektorenversammlung
  2. das Industriesektorenkomitee.
2. Die Industriesektorenversammlung ist das oberste Organ des Industriesektors. In ihr hat jedes Mitglied eine Stimme.
3. Das Industriesektorenkomitee ist das ausführende Organ des Industriesektors. In das Komitee sind nur Personen wählbar, die einer Mitgliedfirma des Industriesektors angehören.
4. Kleinere Industriesektoren können auf die Bildung eines Industriesektorenkomitees verzichten. In diesem Fall wählt die Industriesektorenversammlung den Industriesektorenpräsidenten/die Industriesektorenpräsidentin.
5. Es steht den Industriesektoren frei, Untergruppen und Ausschüsse zu bilden.

Art. 24 – Wahl des Industriesektorenkomitees

1. Die Komiteemitglieder werden für eine bestimmte Amtsdauer von der Industriesektorenversammlung gewählt.
2. Das Industriesektorenkomitee konstituiert sich selbst. Es wählt insbesondere den Industriesektorenpräsidenten/die Industriesektorenpräsidentin.

Art. 25 – Industriesektorenreglemente

1. Für ihre Geschäftsführung hat jeder Industriesektor ein Reglement aufzustellen, das dem Vorstand zur Genehmigung vorzulegen ist.
2. Die Änderung solcher Reglemente bedarf ebenfalls der Zustimmung des Vorstands.

Art. 26 – Subsidiäre Anwendbarkeit des Gesetzes; Beschlussfassung

1. Soweit in den Statuten, in den Reglementen oder in besonderen Vereinbarungen nichts anderes bestimmt wird, gelten die Bestimmungen über die einfache Gesellschaft (Art. 530 ff. OR).
2. Vorbehältlich Art. 28 fassen die Industriesektoren ihre Beschlüsse mit dem absoluten Mehr der abgegebenen Stimmen.

Art. 23 – Organisation

1. Les organes du secteur industriel sont :
  1. l'assemblée du secteur industriel
  2. le Comité du secteur industriel
2. L'assemblée du secteur industriel en est l'organe suprême. Chaque membre y a droit à une voix.
3. Le Comité du secteur industriel en est l'organe exécutant. N'y peuvent être élues que des personnes appartenant à l'une des entreprises membres du secteur industriel.
4. Les petits secteurs industriels peuvent renoncer à former leur Comité. Dans ce cas, l'assemblée du secteur industriel élit son/sa président/e.
5. Les secteurs industriels sont libres de constituer des sous-groupes et des sous-Comités.

Art. 24 – Élection du Comité du secteur industriel

1. Les membres du Comité du secteur industriel sont élus par l'assemblée dudit groupe pour une durée déterminée.
2. Le Comité du secteur industriel se constitue lui-même. Il élit son/sa président/e.

Art. 25 – Règlements des secteurs industriels

1. En vue de sa gestion, chaque secteur industriel établit un règlement qui doit être soumis à l'approbation du Conseil de la société.
2. La modification de tels règlements est également soumise à l'approbation du Conseil.

Art. 26 – Application subsidiaire de la loi ; décisions

1. Si les statuts, les règlements ou des ententes spéciales n'en disposent autrement, les secteurs industriels sont régis par les dispositions sur la société simple (CO, art. 530 et suivants).
2. Sous réserve de l'article 28, les secteurs industriels prennent leurs décisions à la majorité absolue des voix émises.

---

**Art. 27 – Geschäftsführung; Finanzen**

---

1. Die Geschäftsstelle steht den Industriesektoren für den üblichen Schriftverkehr und für die Vorbereitung und Durchführung der Sitzungen unentgeltlich zur Verfügung. Weitergehende vom Industriesektor der Geschäftsstelle übertragene Aufgaben können nach Massgabe freier Kapazitäten und gegebenenfalls unter Verrechnung der Kosten übernommen werden.
2. Die Auslagen der Industriesektoren, einschliesslich der Reise- und Aufenthaltsspesen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Geschäftsstelle, werden durch Beiträge der Industriesektorenmitglieder gedeckt.
3. Für die Verbindlichkeiten der Industriesektoren haften deren Mittel; das Vereinsvermögen kann nur soweit zur Deckung herangezogen werden, als Swissmem ausdrücklich eine Haftung übernommen hat. Die Haftung der für die Geschäftsführung der Industriesektoren verantwortlichen Personen bleibt vorbehalten.
4. Die Industriesektoren sind für die Führung und Kontrolle ihrer Rechnungen selbst verantwortlich.

---

**Art. 28 – Auflösung**

---

Die Auflösung eines Industriesektors kann mit der Mehrheit der Industriesektorenmitglieder beschlossen werden.

**6. DIE KOMMISSIONEN**

---

**Art. 29 – Wahl und Beschlussfassung**

---

1. Zur Behandlung und Prüfung bestimmter Fragen kann der Vorstand Kommissionen bilden.
2. Der Präsident/die Präsidentin und die Mitglieder dieser Kommissionen werden vom Vorstand gewählt und abgewählt.
3. In die Kommissionen können ausnahmsweise auch Personen gewählt werden, die nicht einer Mitgliedfirma angehören, doch haben sich die Kommissionen mehrheitlich aus Vertretern/Vertreterinnen von Mitgliedfirmen zusammenzusetzen. Auch hat der Präsident/die Präsidentin einer Mitgliedfirma oder aber der Geschäftsstelle anzugehören.
4. Die Kommissionen fassen ihre Beschlüsse mit dem absoluten Mehr der abgegebenen Stimmen; auch ist eine schriftliche Beschlussfassung ausserhalb einer Kommissionssitzung zulässig.

---

**Art. 27 – Gestion ; finances**

---

1. Le secrétariat se tient gratuitement à la disposition des secteurs industriels pour les travaux écrits usuels ainsi que pour la préparation et l'exécution des séances. De plus amples travaux transmis par les secteurs industriels au secrétariat peuvent être effectués selon la mesure des capacités disponibles et sous réserve de facturation des frais.
2. Les dépenses des secteurs industriels, y compris les frais de voyage et de déplacement des collaboratrices et collaborateurs du secrétariat, sont couvertes par des contributions des membres de ces secteurs industriels.
3. Les moyens financiers des secteurs industriels répondent de leurs obligations ; la fortune de l'Association ne peut être mise à contribution que dans la mesure où Swissmem a expressément assumé une responsabilité. La responsabilité des personnes agissant au nom des secteurs industriels reste réservée.
4. Les secteurs industriels sont responsables de leur propre comptabilité et de sa révision.

---

**Art. 28 – Dissolution**

---

La dissolution d'un secteur industriel peut être décidée à la majorité absolue des membres de celui-ci.

**6. LES COMMISSIONS**

---

**Art. 29 – Elections et décisions**

---

1. Pour la discussion et l'examen de questions déterminées, le Conseil peut constituer des commissions.
2. Le/la président/e et les membres de ces commissions sont élus et destitués par le Conseil.
3. A titre exceptionnel, des personnes qui ne font pas partie des entreprises membres peuvent être élues dans les commissions, le principe étant pourtant que les commissions soient composées en majorité de représentant/e/s d'entreprises membres. Le/la président/e doit également faire partie d'une entreprise membre ou du secrétariat.
4. Les commissions prennent leurs décisions à la majorité absolue des suffrages exprimés ; elles peuvent aussi décider par écrit en dehors d'une séance de commission.

**Art. 30 – Aufgaben und Befugnisse**

1. Der Vorstand legt die Aufgaben der Kommissionen fest. Im Rahmen dieses Auftrags können die Kommissionen den Verein vertreten, doch haben sie in allen wichtigen Fragen und bei der Übernahme von Verpflichtungen die Zustimmung des Vorstands einzuholen.
2. Die Geschäftsstelle steht den Kommissionen für den üblichen Schriftverkehr und für die Vorbereitung und Durchführung der Sitzungen unentgeltlich zur Verfügung.

**7. DIE REVISIONSSTELLE****Art. 31 – Wahl**

Die Generalversammlung wählt jährlich eine schweizerische Treuhandgesellschaft als Revisionsstelle. Wiederwahl ist möglich.

**Art. 32 – Aufgaben und Befugnisse**

Die Aufgaben und Befugnisse der Revisionsstelle bestimmen sich nach dem Gesetz.

**IV. FINANZEN****Art. 33 – Einnahmen**

1. Die Auslagen von Swissmem werden durch Mitgliederbeiträge sowie durch Ertrag aus Dienstleistungen gedeckt.
2. Die ordentlichen Beiträge werden von der Generalversammlung jährlich mit dem absoluten Mehr der abgegebenen Stimmen festgesetzt.
3. Ausserordentliche Beiträge können von der Mehrheit der Mitglieder, die auch mehr als die Hälfte aller ordentlichen Mitgliederbeiträge entrichtet, beschlossen werden.
4. Die Mitglieder sind verpflichtet, die für die Errechnung des Mitgliederbeitrags erforderlichen Angaben zur Verfügung zu stellen. Der Vorstand kann diese Angaben stichprobenweise überprüfen lassen.

**Art. 34 – Geschäftsjahr**

Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

**Art. 30 – Fonctions et pouvoirs**

1. Le Conseil définit les tâches des commissions. Dans le cadre ainsi tracé, les commissions peuvent représenter la société, mais elles doivent requérir l'assentiment du Conseil pour toutes les affaires importantes et s'il s'agit d'assumer des obligations.
2. Le secrétariat se tient gratuitement à la disposition des commissions pour les travaux écrits usuels ainsi que pour la préparation et l'exécution des séances.

**7. L'ORGANE DE RÉVISION****Art. 31 – Nomination**

L'Assemblée générale nomme chaque année une société fiduciaire suisse en tant qu'organe de révision. Une nouvelle nomination est possible.

**Art. 32 – Fonctions et pouvoirs**

Les fonctions et pouvoirs de l'organe de révision sont définis par la loi.

**IV. FINANCES****Art. 33 – Recettes**

1. Les dépenses de Swissmem sont couvertes par les cotisations des membres et par les bénéfices résultant de prestations de services.
2. Les cotisations ordinaires sont décidées chaque année par l'Assemblée générale à la majorité absolue des voix émises.
3. Des cotisations extraordinaires peuvent être décidées par la majorité des membres, pourvu que cette majorité paie plus de la moitié des cotisations ordinaires.
4. Les membres sont tenus de donner les renseignements nécessaires au calcul de leur cotisation. Le Conseil peut faire vérifier, par sondage, ces renseignements.

**Art. 34 – Exercice annuel**

L'exercice annuel correspond à l'année civile.

## V. STATUTENREVISION

### Art. 35 – Verfahren

1. Eine Änderung der vorliegenden Statuten kann nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen gefasst werden.
2. Statutenänderungen sind vom Vorstand vorzubereiten und sein Antrag soll den Mitgliedern von der Geschäftsstelle mindestens 30 Tage vor der Generalversammlung bzw. vor der schriftlichen Abstimmung bekannt gegeben werden.

## VI. AUFLÖSUNG

### Art. 36 – Verfahren

1. Die Auflösung des Vereins kann an einer Generalversammlung von einer Zweidrittelsmehrheit der Mitglieder, die auch mehr als die Hälfte aller ordentlichen Mitgliederbeiträge entrichtet, beschlossen werden.
2. Eine schriftliche Abstimmung ausserhalb der Generalversammlung ist ausgeschlossen.
3. Der Auflösungsantrag ist vom Vorstand vorzubereiten und den Mitgliedern von der Geschäftsstelle mindestens zwei Monate vor der Generalversammlung mit eingeschriebenem Brief bekannt zu geben.

### Art. 37 – Verwendung des Vermögens

Im Falle einer Auflösung hat die Generalversammlung über das vorhandene Vermögen zu bestimmen, wobei die verfügbaren Mittel für die Förderung der schweizerischen Maschinen-, Elektro- und Metall-Industrie im weitesten Sinn einzusetzen sind. Für die Beschlussfassung ist Art. 10 Abs. 3 massgebend.

## VII. ÜBERGANGSBESTIMMUNG

### Art. 38 – Anpassung an die Statuten

Der Vorstand, die Industriesektoren und Kommissionen von Swissmem haben sich den vorliegenden Statuten nach ihrer Annahme innert Jahresfrist anzupassen.

## V. RÉVISION DES STATUTS

### Art. 35 – Procédure

1. Une révision des présents statuts ne peut être décidée qu'à la majorité de deux tiers des voix émises.
2. Les modifications des statuts doivent être préparées par le Conseil, qui fera connaître sa proposition aux membres, par l'intermédiaire du secrétariat, au moins 30 jours avant l'Assemblée générale ou la votation par correspondance.

## VI. DISSOLUTION

### Art. 36 – Procédure

1. La dissolution de l'Association peut être décidée par l'Assemblée générale, à la majorité des deux tiers des membres, pourvu que cette majorité paie aussi plus de la moitié de toutes les cotisations ordinaires.
2. Une votation par correspondance, en dehors de l'Assemblée générale, est exclue.
3. La proposition de dissolution doit être préparée par le Conseil, qui fera connaître sa proposition aux membres par lettre recommandée, par l'intermédiaire du secrétariat, au moins deux mois avant l'Assemblée générale.

### Art. 37 – Utilisation du patrimoine

En cas de dissolution, l'Assemblée générale doit se prononcer sur l'utilisation du patrimoine, les moyens disponibles devant être consacrés à l'encouragement, au sens le plus large, de l'industrie suisse des machines, des équipements électriques et des métaux. Pour cette décision, la règle de l'art.10, 3<sup>e</sup> al., est applicable.

## VII. DISPOSITION TRANSITOIRE

### Art. 38 – Adaptation aux statuts

Le Conseil, les secteurs industriels et les commissions de Swissmem doivent, après l'adoption des présents statuts, s'adapter à leurs dispositions dans le délai d'une année.



**VIII. SCHLUSSBESTIMMUNG****Art. 39 – Inkraftsetzung**

---

Diese revidierten Statuten wurden von der Generalversammlung 29. Juni 2023 genehmigt und treten gleichentags in Kraft.

**VIII. DISPOSITION FINALE****Art. 39 – Entrée en vigueur**

---

Ces statuts révisés ont été approuvés par l'Assemblée générale du 29 juin 2023 et sont entrés en vigueur le même jour.





Swissmem  
Pfingstweidstrasse 102  
Postfach  
8037 Zürich  
Telefon +41 44 384 41 11  
info@swissmem.ch  
www.swissmem.ch

Swissmem  
Pfingstweidstrasse 102  
Case postale  
8037 Zurich  
Téléphone +41 44 384 41 11  
info@swissmem.ch  
www.swissmem.ch